

CASE STUDY

Tradurre la qualità nel settore
del rimorchio navale



SCENARIO

→ IL CLIENTE

Gruppo di riferimento in Italia e all'estero per i servizi di rimorchio portuale, con una lunga tradizione operativa e un profilo internazionale in costante crescita.

→ L'ESIGENZA

Tradurre in **inglese** l'intera **documentazione del Sistema di Gestione Integrato dell'azienda** per garantirne la diffusione e l'allineamento a livello globale.

→ LA DOCUMENTAZIONE

Il cliente ci ha affidato la traduzione di un **corpus altamente tecnico e articolato**, costituito da diverse tipologie di documentazione relative al SGI aziendale.



Tipologie di manuali e procedure tecniche tradotte:

- Gestione ispezioni HSEQ
- Procedure operative (PO)
- Istruzioni operative (IO)
- Analisi ambientali
- Gestione informazioni documentate
- Gestione risorse umane e addestramento
- Gestione non conformità
- Gestione sostanze pericolose
- Rischi e opportunità



LA SFIDA

→ TRADURRE LA DOCUMENTAZIONE DEL SGI IN AMBITO NAVALE

- necessità di una **competenza specialistica** nella terminologia nautica e HSEQ
- forte attenzione alla **coerenza terminologica** e alla consistency nei diversi documenti
- obbligo di garantire la **conformità ai requisiti normativi** e allo standard del sistema qualità del cliente

→ VINCOLI DI BUDGET E TEMPISTICHE STRETTE

- **25 file da tradurre verso inglese** (circa 200.000 parole) **in poco meno di due mesi**
- numerose **immagini non editabili**, che hanno richiesto l'impegno degli specialisti per il DTP e la ricostruzione grafica

→ COMPLESSITÀ DEI CONTENUTI

- documenti tecnici e normativi, ricchi di **riferimenti procedurali**, che hanno richiesto precisione, uniformità e una gestione terminologica rigorosa



LA SOLUZIONE

WORKFLOW DEDICATO

Per garantire qualità e tempestività, abbiamo creato un workflow su misura:

1 →

SELEZIONE DELLA RISORSA SPECIALIZZATA

Abbiamo individuato **una traduttrice con competenze avanzate** in terminologia navale, sistemi qualità e documentazione HSEQ, che si è dedicata **in via esclusiva** al progetto per garantire uniformità e continuità stilistica.

2 →

CONSEGNE SCAGLIONATE E REVISIONE IN TEMPO REALE

L'intero flusso di traduzione e revisione è stato organizzato in step cadenzati, così da:

- mantenere la **qualità costante** su tutto il corpus
- ridurre i **tempi di lavorazione**
- favorire un **dialogo costante** con il revisore e con il cliente

3 →

CONTROLLO DI CONFORMITÀ

A progetto concluso, abbiamo svolto un **check finale di coerenza** sulla terminologia, sull'allineamento ai documenti sorgente e sul rispetto delle linee guida del SGI.

4 →

SERVIZIO DI DTP PER IMMAGINI NON EDITABILI

Per tradurre le parti grafiche non editabili abbiamo:

- estratto il contenuto dalle immagini e impaginato in file dedicati per la traduzione
- ricostruito poi gli schemi **fedeli al documento originale**, con i testi tradotti, e **ricreato le immagini**





AGLATECH14

PASSION PEOPLE TECHNOLOGY



CONTACTS:
Aglatech14 S.r.l.
info@aglatech14.it
www.aglatech14.com